

SARA FAVARÒ

Sicilia in scena

Proverbi, indovinelli, scioglilingua, cunti, canti e motti

Euno Edizioni

© copyright 2020
ISBN 978-88-6859-082-6

Disegno di copertina di
Tiziana Crivello

Euno Edizioni
Via Campo Sportivo 21
94013 Leonforte (En)
Tel. e Fax 0935 905877
www.eunoedizioni.it
info@eunoedizioni.it

Finito di stampare nel luglio 2020
da Photograph - Palermo

Indice

Introduzione	7
SICILIA IN SCENA	9
Primo tempo	10
Secondo tempo	28
Bibliografia e discografia	45
Partiture musicali	47
Note	65
Appendice fotografica	73

Introduzione

In Sicilia, agli inizi del secolo scorso, nelle scuole elementari veniva adottato un libro: “Il Vernacolo”. Questo conteneva parecchi scritti in siciliano, dalle poesie alle filastrocche, con la relativa traduzione in italiano a fronte. Lo scopo didattico era quello di aiutare gli alunni, che non conoscevano l’italiano, ad apprendere la lingua nazionale.

Oggi avviene esattamente il contrario. Le nuove generazioni rischiano di rimanere totalmente scollegate dalla cultura dei nostri avi e di non avere più la cognizione delle proprie radici e della propria lingua.

Non avendo consapevolezza del Sé, andiamo incontro al rischio concreto che la globalizzazione si trasformi in omologazione culturale.

Ognuno di noi ha il dovere di tramandare la cultura di cui è in possesso. Dobbiamo essere documento vivo, tramite di conoscenza per chi non ha nozione del “prima” e, per farlo, abbiamo tanti mezzi, dalla trasmissione orale a quella documentale attraverso libri, registrazioni video, audio, musicali, rappresentazioni sceniche, convivi, insegnamento scolastico e, perché no? internet e relativi social. Qualsiasi mezzo di diffusione è utile affinché si faccia cultura, e non nel senso nostalgico di ciò che c’era ed oggi non c’è più, ma dell’acquisizione di quell’insieme di patrimonio di co-

noscenze utile alla comprensione del nostro modo di sentire, di esprimerci, di vivere, in una parola: di essere!

L'augurio è che "Sicilia in scena", attraverso la rappresentazione teatrale di proverbi, indovinelli, scioglilingua, *cunti*, canti, motti e foto di gente di Sicilia, dalla fine dell'Ottocento alla fine degli anni '50 del Novecento, possa essere di aiuto a quanti vogliono conoscere e comprendere, anche solo in piccola parte, la ricchezza culturale di cui siamo detentori.

"Sicilia in scena" è un progetto che comprende la pubblicazione del testo teatrale, la rappresentazione scenica e il CD musicale con le canzoni che ne fanno parte. Canti in parte frutto di ricerca su campo e in parte mie nuove composizioni.

SICILIA IN SCENA

Rappresentazione teatrale-musicale in due atti

Personaggi:

N. 6 attori: tre uomini e tre donne di cui due sono anche cantanti.

– Uomini, in ordine crescente di età: attore 5 adolescente, attore 4, attore 6, adulti.

– Donne, in ordine crescente di età: attrice 3, attrice 2, attrice 1.

Attrice 2 e attrice 1 sono anche cantanti, indicate in copione rispettivamente come cantante 2 e cantante 1.

- Musicisti o basi musicali.

PRIMO TEMPO

Il sipario si apre su un cortile di un antico quartiere siciliano illuminato dal sole, i personaggi sono seduti a semicerchio davanti l'uscio di alcune case e discutono pacificamente. Poco distante da loro c'è un gruppo di musicisti che accordano i loro strumenti acustici, possibilmente chitarra, mandolino e fisarmonica.

All'inizio del primo tempo il sole è ancora alto nel cielo, ma si avvia al tramonto. Durante il susseguirsi delle scene, la luce va affievolendosi, fin quando la luna sale e gli attori si ritirano.

Gli attori entrano in scena da dietro le quinte al suono di un'antica serenata per chitarra e mandolino. Discutono tra loro e vanno a sedersi mentre ATTRICE 1, avanzando dal pubblico si avvia sul palco. Al suo arrivo attori e musicisti si fermano di botto e l'ascoltano riguardosi.

ATTRICE 1 (rivolta verso il pubblico recita austera)

*'N gnornu ca lu Diu Patri era cuntenti
e passiaa 'n celu ccu li Santi
a lu munnu pinsau fari un prisenti,
e di la cruna si scippau un diamanti;
ci addutau tutti li setti elementi,
lu pusau a mari 'nfacci a lu livanti:
lu chiamaru Sicilia li genti,
ma di l'Eternu Patri è lu diamanti.¹*

ATTRICE 3

Ah per questo sono venuti qui razze e popoli a milioni...
ma che dico a milione... in mille... *pi futtirisilla!*²

ATTRICE 2

Proprio così. E' il diamante di Dio!

ATTORE 4 - sarcastico

*Picciotti non c'è più religione, si mettinu puru cu diamanti di Diu! Vastasi!*³

ATTRICE 1

*Babbu*⁴ a parte si sono presi ori e ricchezze, ma il sole no! *Chiddu nun nu ponnu arrubbari!*⁵ E il sole a noi siciliani *trappana li carni, la menti, lu cori e ni fa beddi.*⁶

ATTRICE 3

*E ddocu ti dugnu raggiuni!*⁷

ATTRICE 1

Quando ci svegliamo e apriamo le finestre il sole ci guarda ruffiano e *ni duna 'na vasata propriu ccà menzu a lu pettu.*⁸

ATTRICE 3

*Veru è! U sulì nni rapi lu cori.*⁹

ATTORE 6

E... le sere d'estate? Una volta sì che ci si poteva sedere per strada *a pigghiarisi lu friscu.*¹⁰

ATTORE 2

Una volta! Quando non c'erano macchine ad ogni ora del giorno e della notte!

ATTRICE 3

Oggi se ti sieddi per strada ti prendi lo smog, *t'affuchi, t'impuzzi e t'intossichi.*¹¹

ATTORE 4

*E t'avi a finiri bonu!*¹² Se non finisci sotto una macchina! (alza anulare e medio insieme e li rotea, facendo così il segno della morte).

CANTANTE 1 e CANTANTE 2 (cantano CU CC'È¹³)

Rit: *Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?*

Si nni jiu lu sulì ma la luna unni jè?

Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?

Si nni jiu lu sulì ma a luna unni jè?

*Picciriddi jucavamu menzu a li strati
pi bagghi e vaneddi cu li granni assittati
davanti a li porti a pigghiarisi u friscu
quannu u sulì a la luna cideva lu postu.*

Rit: *Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?*

Si nni jiu lu sulì ma la luna unni jè?

Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?

Si nni jiu lu sulì ma a luna unni jè?

*I vecchi mureru e li seggi lassaru
'nchiusi 'nte casi senza porti 'nte strati.
Lu sulì è affucatu, lu fummu cunfunni
la luci ammucciata da luna e di stiddi.*

Rit: *Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?*

*Si nni jiu lu sulì ma la luna unni jè?
Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?
Si nni jiu lu sulì ma a luna unni jè?*

*Grapemu li porti, niscemu li seggi
turnamu a taliari 'ntra l'occhi la genti
turnamu a jucari cu cori 'nnuccenti
lu sulì e la luna su' arre' splinnenti.*

*Rit: Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?
Si nni jiu lu sulì ma la luna unni jè?
Cu cc'è, cu cc'è, 'nte strati cu' cc'è?
Si nni jiu lu sulì ma a luna unni jè?¹⁴*

ATTORE 4

Avete mai sentito la storia di Cocò?

ATTORE 5

Cocò? Chi è?

ATTORE 4

Unu sfasulatu, ca si voli fari zitu.¹⁵

ATTORE 6

E faccela sentire!

ATTRICE 1 (annuisce con rammarico per non avere ricordato per prima la storia di Cocò)

ATTORE 4 (si alza, e con calma si aggiusta e atteggiandosi a grande attore, si avvia verso il pubblico e declama COCÒ):

*Cocò mi chiamanu, sugnu figghiu d'u 'mpiegatu
ma sfasulatu comu e mia nun ci nn'è.
Quannu a matina mi nni nesciu di la casa
papà mi vasa e puru me mamà.
Quannu viu tantu amuri pi Cocò primuri,
sempri a tutti l'uri, prima a me patri
e dopu a me matri dicu: "Papà dammi mezza lira".
Me patri suspira e me matri s'arritira
dicennu: "Figghiu dinari nun ci nn'è".
'Na sicaretta avi un annu chi 'unn'addumu
e sempri fumu a la pipa di me pa'.
Haiu 'ncapu, cchiù di cinc'anni,
un cappeddu granni ch'era di me nanna,
tuttu scusutu e sculurutu,
'na giacchetta stritta stritta, ca a furia di scupitta
chianci minnita e sentu diri: "Chi lussu chi fa!".
'Na signurina, ca era ni lu nuviziatu,
l'annu passatu pi mia prigò.
Pi lu so santu ci purtai, pi cumprimentu,
tuttu cuntentu, l'orecchini di me mamà.
Idda allura mi rispusi: "Chissi nun su' d'oru
portali a to soru. Mastru Cocò itivinni di cca!"
Picciotti schetti, i' mi vogliu fari zitu,
cu lu ternu 'nsiccu: quattru, novi, vintitrè.
Seròi, cochi e cavaleri i' vogliu aviri
e puru lu stafferi, dudici stanzi,
quattordici cavaddi. I' mi vogliu fari zitu
cu 'na bedda zita, accusi è e accusi sarà.¹⁶*

TUTTI (applaudono e l'attore, compiaciuto, torna a sedersi con gli altri)

ATTRICE 1

Povero Cocò. E non sapete cosa gli è successo in chiesa. Lui voleva fare il furbo! Si voleva sedere, senza pagare la sedia.

ATTORE 5 (lo interrompe)

La sedia? A chi la doveva pagare?

ATTORE 6

Al sacrestano che si metteva all'ingresso della chiesa con le sedie *beddi 'mpustati*,¹⁷ e chi non pagava la sedia rimaneva in piedi.

ATTORE 4 (sarcastico)

Non solo si ci garantiva un posto in paradiso comprando le indulgenze, ma si doveva pagare pure la sedia per la messa?

ATTRICE 3

E ti sembra strano? Le sedie sono preziose. Preziosissime! Si pagano! *Cu sinn'acchiappa*¹⁸ una, se la tiene bella stretta e non la vuole mollare più!

ATTORE 4

Ecco perché i politici nelle sedie metterebbero la colla per non levarselo più da sotto il culo, ...

ATTORE 5 (guarda perplesso attore 4 e lo interrompe chiedendogli)

Ma che vuoi dire?

ATTORE 4

Lasciamo perdere... (e poi sprezzante ripete all'unisono con ATTORE 6) *Chi semu cunsumati!*¹⁹

CANTANTE 1 (Canta U JORNU D'A MISSA²⁰)

*Un jornu iu mi nni ji a la missa
e idda stissa l'occhiu mi scacciò,
allura iu subbitu mi ci abbicinai
e m'assittai 'nta la seggia ch'era ddà.*

*Era misu tisu tisu
viu a lu siggiaru chi stennea la manu
mi votu e dicu: "Dinari 'un ci nn'è".
Mi votu e dicu: "Dinari 'un ci nn'è".*

*Allura iu ji p'assittarimi
ji p'assittarimi e la seggia 'un c'era cchiù.
Lu siggiaru scilliratu
mi l'avia livatu c'on n'avè paiatu.*

*M'allavancai, mi struppiai
'na risata si nni fici la mia bella Mei
oh chi fiura chi fici Cocò.
Oh chi fiura chi fici Cocò.*

*Portu 'n testa di cinc'anni stu
cappeddu ranni capi a tutti banni
li scarpi vecchi c'on servinu cchiù.
Li scarpi vecchi c'on servinu cchiù.*

A brazzettu a la me zita

*sangu di la crita n'haiu a fari vita
Oh licca mecci vattinni di cca.
Oh licca mecci vattinni di cca.
Oh licca mecci vattinni di cca.*²¹

(quando finisce di cantare si rivolge al pubblico e chiede):

A proposito di sedie, ma voi l'avete pagata? (alla risposta del pubblico aggiunge:) Chi non l'ha pagata... (si ferma e fa il segno con la mano destra di andare via); se l'avete pagata *purtativilla a casa*.²²

ATTORE 5

Povero Cocò, *chi cci finì mali*²³. Che brutta figura davanti all'innamorata!

ATTRICE 3

A proposito d'amore. Vi ricordate di quando alle fidanzate si facevano le serenate?

ATTRICE 1

In molti paesi, la sera prima del matrimonio, si porta ancora oggi *l'atturna*. *U zitu*²⁴ va davanti la casa *di la zita chi su-natura, e ci fa la sirenata*.²⁵

ATTORE 4 (recita estasiato versi d'amore, rivolgendosi ammiccante verso la cantante 2, mentre recita le si accosta sempre più, con fare languido, ma lei, mostra di non gradire la sua sfrontatezza)

*L'amuri è un focu chi mi svampa d'intra,
m'abbrucia i carni e fa la cani focu e lu focu carni.*

*Sugnu un tizzuni addumatu e nun provu duluri!*²⁶

CANTANTE 2 (mentre recita le si accosta sempre più, con fare languido, ma lei, mostra di non gradire la sua sfrontatezza) *COCCIU DI LUCI*²⁷

*Rit: Cocciu di luci addumi lu celu
di notti s'è stidda di milli culuri
di jornu s'è suli, vampa e caluri
di sira s'è luna c'arrobba li cori.*

*Abballa lu focu cu li faiddi
s'annaca lentu ô sonu d'u ventu.
Abballa nta l'aria, si fa suspuru
sirinata di ziti, spinnu, disiu.*

*Rit: Cocciu di luci addumi lu celu
di notti s'è stidda di milli culuri
di jornu s'è suli, vampa e caluri
di sira s'è luna c'arrobba li cori.*

*Cocciu di luci nun t'astutari
di notti e di jornu 'llumina strati
luci di l'occhi pi cui nun ci viri
funtana di focu, ciamma d'amuri.*

*Rit: Cocciu di luci addumi lu celu
di notti s'è stidda di milli culuri
di jornu s'è suli, vampa e caluri
di sira s'è luna c'arrobba li cori.*²⁸

ATTORE 6

Belle le serenate (poi con tono trasognato ed assente) erano davvero fontana di fuoco e fiamma d'amore!

ATTRICE 1

L'importante era non bruciarsi, come rischiavano di fare quelli che alla fidanzata, invece della serenata, offrivano il loro... razzo.

TUTTI (guardano sbalorditi l'attore chiedendogli in sequenza)

Che?

ATTRICE 1 (con tono confidenziale invitandoli, con i gesti, ad avvicinarsi)

La vigilia di san Giuseppe si svolgeva la processione del... (si interrompe imbarazzata)

TUTTI (chiedono in coro)

Del?

ATTRICE 1 (risponde scandendo)

RA... ZZO!

TUTTI (come liberati dalla preoccupazione di avere sentito male, esclamano all'unisono)

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

ATTRICE 1

Gli uomini andavano in processione sotto il balcone della bella, con la banda in testa e il loro razzo in mano e, detto fat-

to, accendevano la miccia. Se questo partiva dritto (gesticola per imitare i fuochi d'artificio) *bum, parabum, bum*, la banda intonava un'allegria marcia, mentre gli uomini lo applaudevano e gli gridavano in coro: *Va' maritati! Va' maritati!*²⁹

ATTORE 4

E... se non partiva?

ATTRICE 1

Se non partiva, *ci accucchiava*³⁰ un torsolo di cattiva effige, ossia *un trunzu di malafigura!* La banda suonava la marcia funebre e tutti gli gridavano in coro: *Va' pisciacci! Va' pisciacci!*³¹

ATTORE 5

Cc'è ri moriri! Altro che mala figura di Cocò! Ma in siciliano questo... diciamo piccolo razzo come si chiama?

ATTRICE 1

Furgaru.

ATTORE 6

E sì! I nostri avi si divertivano con i doppi sensi, gli indovinelli. Chi indovina questo? *Ahi! Ahi! Ca mi doli! Ahi! Ahi ca mi punci! Facitimi spugghiari ca vi fazzu arricriari: cu lu sucu dissitari, e cu l'ossa attuppari.*³² (attori e musicisti fanno dei risolini maliziosi) Come potete intuire la risposta è molto semplice.

ATTORE 5

E che cos'è?

ATTORE 6

Il ficodindia!

ATTORE 4

E gli scioglilingua? Chi se li ricorda?

*Fiascu, lisca, musca, piglia la pisca e mettila in tasca.*³³

ATTORE 6

*Lu pizzàru pista pezzi, pezzi pista lu pizzàru, e li pista nn'ò murtàru, pezzi pista lu pizzaru.*³⁴

ATTRICE 3

*Lu vuttaru fa li utti, belli utti fitti fa.*³⁵

ATTORE 4

*Curvazzu, curvazzu vattinni a lu pizzu, ca veni Cuncetta e ti conza lu jazzu.*³⁶

ATTRICE 1

Ed ora state attenti! *Vi nni ricu unu iu.*³⁷

Portu un piattu di ugghiuna cotti

e 'n autru di cotti ugghiuna,

passa la morti e mi dici: Chi porti?

*Portu un piattu di ugghiuna cotti.*³⁸

TUTTI (ridono divertiti)

ATTORE 5

Cosa porta? Un piatto di... ?

ATTRICE 1

U G G H I U N A (ripete scandendo le sillabe)

ATTORE 5

E che sono 'sti ugghiuna?

ATTRICE 1

È una verdura. C'è a chi non piace e dice che *avi i ugghiuna amari*³⁹ e c'è a chi ci piace, e si fa mangiate di *ugghiuna cotti*, ogni zuppiera piena, piena! (fa il gesto di chi tiene un pallone in mano. Poi si gira verso gli attori e, dando le spalle al pubblico, atteggandosi a direttore d'orchestra, li incita a ripetere con lei) Forza ripetiamo tutti insieme:

Portu un piattu di ugghiuna cotti

e 'n autru di cotti ugghiuna,

passa la morti e mi dici: Chi porti?

Portu un piattu di ugghiuna cotti.

CANTANTE 2 (si alza e dice)

Ma lo sapete che io conosco una canzone *cu tuttu chiddu c'aviti dittu?*⁴⁰

ATTORE 4

*Ca fannilla sentiri!*⁴¹ (CANTANTE 2 rivolta verso il pubblico Canta ACCURA⁴²)

Rit: Accura 'un v'impirughiati

quannu li paroli dicitu

a la lingua stati attenti

siddu s'impasta tra li denti

*Lu pizzàru pista pezzi,
pezzi pista lu pizzàru
e li pista 'nto murtàru,
pezzi pista lu pizzaru.*

*Curvazzu curvazzu vattinni
a lu pizzu ca veni Cuncetta
e ddà ti cci conza lu jazzu
e ti l'attrovi beddu fattu.*

*Rit: Accura 'un o'impirughiati
quannu li paroli dicitu
a la lingua stati attenti
siddu s'impasta tra li denti.*

*In Sicilia c'è un paisi
ch'avi un nomi curiusu
Cunigghiuni era chiamatu
corleone addivintatu.*

*Jou a cunigghiuni cugghiennu
cuttuni, java e vineva
e cuttini io cugghieva
vicinu a la cunigghiera.*

*Rit: Accura 'un o'impirughiati
quannu li paroli dicitu
a la lingua stati attenti
siddu s'impasta tra li denti.⁴³*

ATTORE 6 (ride di cuore)

Ah ah ah, e che ne pensate della canzone del cardellino?

ATTORE 5

Il Cardellino? (chiede stupito e aggiunge) Il Cardellino?
L'uccellino?

ATTORE 6

Si proprio quello, l'uccellino. Ma è un uccellino particolare. (con tono sarcastico si rivolge ad ATTRICE 1, lasciando intendere chissà quali trascorsi) Diciamo che è un uccellino senza pinne e senza ali!

CANTANTE 1 (si rivolge stizzita verso ATTORE 6)

Il cardellino è quello di mia comare! Non è quello mio! (si gira di scatto e rivolgendosi verso i suonatori dice gentilmente) Musica Maestro! (e incomincia a cantare. *LU CARDIDDU*⁴⁴)

*Lu cardiddu di me cummari
senza pinni e senza ali
si va a posa 'n capu lu pettu
a me cummari ci vinni u suspettu.*

*Rit: Te ch'è biddicchiu stu cardiddicchiu
ma chi cantari ca ci fa
tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.
Tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.*

*Lu cardiddu di me cummari
senza pinni e senza ali
si va a posa 'n capu u viddicu
a me cummari ci vinni allammicu.*

*Rit: Te ch'è biddicchiu stu cardiddicchiu
ma chi cantari ca ci fa
tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.
Tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.*

*Lu cardiddu di me cummari
senza pinni e senza ali
si va a posa 'n capu la panza
a me cummari ci fici suspanza.*

*Rit: Te ch'è biddicchiu stu cardiddicchiu
ma chi cantari ca ci fa
tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.
Tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.*

*Lu cardiddu di me cummari
senza pinni e senza ali
si va a posa 'n capu u dinocchiu
e me cummari si mancia 'u finocchiu.*

*Rit: Te ch'è biddicchiu stu cardiddicchiu
ma chi cantari ca ci fa*

*tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.
Tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.*

*Lu cardiddu di me cummari
senza pinni, senza ali
si va a posa 'n capu 'a scagghiola
la testa dintra e 'a vozza di fora.*

*Rit: Te ch'è biddicchiu stu cardiddicchiu
ma chi cantari ca ci fa
tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.
Tutta a notti "cici" cci fa
la pizzica e muzzica e poi si nni va.⁴⁵*

ATTORE 6.

Signuri mei a chiacchera è bella, ma si fici tardi. Salutamu⁴⁶ (si alza ed esce di scena seguito da ATTORE 5)

ATTRICE 3

Salutiamo! (si alza e salutando con le mani esce di scena)

ATTORE 4 (rivolto ad ATTRICE 2)

Amunì ca scurà⁴⁷ (prova ad offrire il braccio ad ATTRICE 2 che, invece, mostra palese dissenso alle avances. Escono ognuno per loro conto.)

Resta per ultimo ATTRICE 1 che, prima di uscire, prende la sua sedia e rivolge un'occhiata di intesa al pubblico) *Meg-*

*ghiu diri chi sacciu e no chi sapeva!*⁴⁸ (ed esce di scena pure lei
con la sedia sottobraccio)

Fine Primo Tempo

Motivo di filastrocca

Tradizionale

♩ = 120

Ro - sa pi - to - sa fim - mi - na di ca - sa
Og - giè du mi - ni - ca tag - ghia - mua tes - tao Mi - ni - ca

5
ve - ni to ma - ti - tu ti pò - zì - cœ ti va - sa ti
Mi - ni - ca nun c'è tag - ghia - mua tes - tao re u

9
jet - ta 'nea - pua let - tu ti sona - u fris - ca - let - tu ti
re è ma - la - tu tag - ghia - mua - tes - tao sur - da - tuu sur -

13
jet - ta 'nea - pua ca - scœ ti so - na la ran - ca - scœ
dà - iu èa - lã guœr - rac sbat - tœ - muu cu - lu - 'nter - rã

APPENDICE FOTOGRAFICA

Le donne

Gli uomini

Le coppie

Le famiglie

I bambini

Gli amici

Le donne



*Mia madre in bicicletta
Archivio Sara Favarò, Anni '40*



*Archivio Anna Anzalone
Vicari*



*Archivio Fifa Barbaccia
Vicari*



*Archivio Filippa Cerami
Vicari*



*Archivio Maria Lombardo
Palermo*